

УДК 81-112.4

РУСИЗМЫ, ОБОЗНАЧАЮЩИЕ ЖИВОТНЫХ, В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

М.С. Центнер

Калужский государственный университет, Калуга

В данной статье рассматриваются русизмы, обозначающие животных в немецком языке. Приводится список русизмов по большому словарю иностранных слов Дуден, 2007 г., затем исследуются те из них, значение которых представляет собой определённую лексическую проблему. Тема русизмов в немецком языке до сих пор остаётся недостаточно изученной в российской лингвистике, а подобное исследование ранее не проводилось.

Ключевые слова: русизм; заимствования; заимствованные слова из русского языка; освоение; немецкий язык; русский язык.

В данной статье мы рассмотрим русизмы в современном немецком языке, обозначающие животных. Нами был составлен список таких русизмов по большому словарю иностранных слов (Дуден, 2007 [4]. Далее – Д.). Было выбрано это издание, так как именно языковой институт Дудена уже более ста лет занимается лингвистическими проблемами немецкого языка и считается заслуживающим доверия [6: 183]. Под понятием «русизм» в широком смысле подразумеваются слова как русского, так и нерусского происхождения, заимствованные через русский язык, т.е. русский язык выступает либо в роли языка-первоисточника, передающего исконно русскую лексику, либо в роли языка-посредника, через который заимствуется иностранная лексика, таким образом для определения русизма релевантен только непосредственный источник заимствования – русский язык. Согласно словарю Д., на сегодняшний день в немецком языке наблюдаются более 350 русизмов, слов с пометкой «guss.», среди которых 20 названий животных. Сравнив этимологию этих слов с российскими словарями, видим, что некоторые русизмы в немецком языке исконно русскими не являются. Так, слово *der Irbis* (ирбис) пришло в русский язык из монгольского, *das Burunduk* (бурундук) [Д.: 230] – тюркское слово, а происхождение слова *das Mammut* (мамонт) [Д.: 843] точно не известно.

Согласно Д., в немецком языке наблюдаются следующие заимствования на данную тему: *der Balban* (балабан, большой охотничий сокол) [Д.: 178], *die Beluga* (белуга и белуха) [Д.: 193], *der Bitjug* (битюг) [Д.: 207], *das Burunduk* (бурундук; «бурундук» определяется словарём Д. как «земляная белка, встречающаяся в России, Северной Японии и большей части Китая») [Д.: 230], *der Irbis* (ирбис, в русском языке это слово раскрывается как «снежный барс», а в немецком – как «снежный леопард») [Д.: 653], *der Karagan* (караган, вид степной лисы, «а также её мех») [Д.: 692], *der Korsak* (корсак, вид лисы, живущей в южно-сибирских степях, «маленькая, с короткими ушами») [Д.: 769], *der Kulan* (кулан, азиатский дикий осёл) [Д.: 780], *die Laika* (лайка) [Д.: 789], *das Mammut* (мамонт) [Д.: 843], *der Omul* (омуль) [Д.: 961], *der Orlowtraber* (орловский рысак) [Д.: 974], *die Saiga* (сайгак) [Д.: 1201], *der Samojede* (самоедская лайка, самоед) [Д.: 1206], *der Scheltopusik* (желтопузик, обитающая в Европе и в России безногая ящерица) [Д.: 1216], *der Scheltoschtschek* (желтощёк, рыба семейства карповых) [Д.: 1216], *der Solongoi* (солонгой, сусленник) [Д.: 1260], *der Sterlet/Sterlett* (стерлядь) [Д.: 1286], *der Tarpan* (тарпан, вымершая в Европе дикая лошадь) [Д.: 1329], *der Wychuchol* (вы-

хухоль) [Д.: 1428]. Сюда же отнесём слова, которые произошли от названий животных: *die Baranke* (мех новорожденного либо нерождённого ягнёнка, от русск. «баран») [Д.: 182], *der Kolinski* (мех сибирской ласки, от Кольский полуостров) [Д.: 724] и *der Suslik* (мех суслика) [Д.: 1310].

Если сравнивать статьи, описывающие данные русизмы словарём Д. и российскими словарями, то обычно противоречий в расхождении значения немецкого русизма и русского оригинала не наблюдается. Однако в ряде случаев эти значения расходятся. Например, *die Baranke* «Ba|ʀaŋ|ke die; -, -n u. Ba|ʀaŋ|ken|fell das; -[e]s, -e <zu russ. baran »Hammel, Widder; Schaf«>: Fell des neu- od. ungeborenen Lammes» [Д.: 182]. / «*die Baranke* <от русск. баран »баран, овца«>: мех новорожденного либо нерождённого ягнёнка». В русском языке названия такого меха, производного именно от слова «баран» не наблюдается, мы скажем «овчина» или «лайка». Вероятно, русизм *die Baranke* является архаизмом, так как не удаётся найти адекватных примеров словоупотребления.

Интересное явление произошло с русскими словами «белуга» и «белуха». Белуха – это полярный дельфин, вид зубатых китов, они могут достигать до 6 метров в длину и весить 2 тонны, встречаются в Белом, Беринговом и Охотском морях. Белухи старше 3–5 лет белые, отсюда название. Белуга – это крупная пресноводная рыба, достигает полутора тонн веса и длины 4,2 метра, обитает в Каспийском, Азовском и Чёрном морях. В немецком языке эти два слова слились в один русизм с двумя значениями: «Be|lu|ga die; -, -s <aus gleichbed. russ. beluga zu bely weiß>: 1. russ. Name für den Hausen (einen Störfisch). 2. ältere Bez. für den Weißwal» [Д.: 193]. / «[...] от равнозначного белуга от русск. белый>: русск. название белуги (осетровой рыбы). 2. устаревшее название белого кита». Однако путаница такого рода наблюдается и в русском языке, так, в выражении «кричит/воет/ревёт как белуга» имеется в виду, конечно, белуха, издающая пронзительные звуки, так как белуга – это рыба, и громко кричать она не может. Русизм *die Beluga* – одно из ранних поступлений в немецкий язык, о нём говорится уже в лексиконе для купцов 1756 г.: (1) «*Man macht auch aus dem Rogen verschiedener Gattungen von diesen Fischen, insonderheit des **Beluga** und Störs, oder der Sterlede, und Kosteri, den sogenannten Kaviar, von welchem der beste von Asof, Astracan und Jaik kömmt*» [9: 581]. / «*Из необработанной икры различных видов рыб, особенно, **белуги** и осетра, или из стерляди делают так называемую икру, по мнению дегустаторов, лучшая икра приходит из Азова, Астрахани и Яика*».

Кроме того, в современном немецком языке слово *Beluga* также является именем собственным: широкофюзеляжный грузовой самолёт Аэробус А300-600ST известен под именем *Airbus Beluga*. Такое имя присвоили самолёту за форму его корпуса, который напоминает кита белуху.

Русизм *der Orlowtraber* представляет собой сложносоставное слово, сочетающее в себе русский и немецкий лексические компоненты. «Or|low|tra|ber ['ɔrlɔf...] der; -s, - <nach dem russ. Züchter Graf Orlow>: kraftvolles, kompaktes, ausdauerndes Wagenpferd (älteste, planmäßig gezüchtete Traberrasse)» [Д.: 974]. / «*der Orlowtraber* <от имени русского заводчика графа Орлова>: сильная, крупная, выносливая упряжная лошадь (старейшая специально выведенная порода лошадей)». Первая основа русизма *der Orlowtraber* – «Orlow» восходит к имени графа Орлова, а вторая «Traber» – по-немецки «рысак». Так в немецком языке появилось своё слово на основе русской фамилии. По-русски название этой породы лошадей известно как «орловский рысак».

Рассмотрим русизм *der Kolinski*. «Ko|lɪns|ki der; -s, -s <nach der russ. Halbinsel Kola u. zu -inski (russ. Zugehörigkeitssuffix)>: Pelz des sibirischen Feuerwiesels» [Д.: 724]. / «[...] <от названия п-ова Кольский (прим.перев.: по-немецки название Кольского п-ова звучит как Кола «Halbinsel Kola») и -ински (русский суффикс принадлежности)>: мех сибирской ласки». Вероятно, русизм *der Kolinski* является архаизмом, так как не удаётся найти примеров словоупотребления в современных немецких текстах. Данного слова, образованного от названия Кольского полуострова, в русском языке не наблюдается.

Русизм *die Laika* (лайка) появился в немецком языке в 1957 г., что связано с запуском собак этой породы в открытый космос. Данный русизм употребляется и сегодня: (2) «*Die dreijährige Hündin Laika war das erste Lebewesen im All, ihr Flug wurde inmitten des Kalten Krieges propagandistisch ausgeschlachtet*» [1] / «Трёхлетняя собака породы **лайка** была первым существом в космическом пространстве, её полёт использовался во время холодной войны в пропагандистских целях».

Далее приведём несколько примеров использования других русизмов, обозначающих животных: (3) «*Der Irbis zeigt durch seine Bekleidung, daß er in kälterer Gegend lebt, als der Leopard*». [2: 271]. / «По шкуре **ирбиса** заметно, что он водится в более холодной местности, нежели леопард». (4) «*Da hatte der deutsche Tierforscher Falz-Fein, beinahe zur gleichen Zeit wie der Russe Przewalski, in der Nähe seiner Besitzungen im Taurischen Gouvernement von Rußland noch letzte Reste von einstmaligen großen Urwildpferden, die sogenannten Tarpane, entdeckt. Sie waren klein, mit einem dichten, grauen Fell ausgestattet und trugen einen sogenannten Aalstrich auf dem Rücken*» [7: 24-25]. / «Немецкий зоолог Фальц-Файн, почти одновременно с русским Пржевальским, открыл недалеко от своих владений в Таврической губернии России последние остатки когда-то крупных лошадей Пржевальского, так называемых **тарпанов**. Они были маленького размера, имели густую серую шерсть с тёмной полосой на спине». (5) «*Der Burunduk ist kleiner, als das gemeine Eichhorn, ohne den fast vier Zoll langen Schwanz blos fünf und einen halben Zoll lang, und am Widerrist nicht über zwei Zoll hoch*» [3: 78]. / «**Бурундук** меньше, чем обычная белка, в отличие от неё у него нет хвоста, достигающего почти 4 дюймов. Длина бурундука всего 4,5 дюйма, а высота в холке не более 2 дюймов».

В этимологическом словаре немецкого языка Клюге указан ещё один русизм – *der Zobel* (соболь) [8: 1014], который относится к ранним заимствованиям и употребляется уже в памятнике 1597 г., орфография оригинала сохранена: (6) «*Dargegen er / Jhren F. G. zwey gar schöne herrliche Zobel Fütter / neben andern schönen Kleidern [...] verehrt*». [4: 3–4] / «В ответ он приподнёс Ф. Г. две очень красивые, великоленные **соболиные** шубы / помимо прекрасных платьев».

Итак, мы убедились, что в немецком языке присутствуют русскоязычные заимствования, обозначающие животных. Напротив, в русском языке не наблюдается немецкоязычных заимствований, обозначающих животных, хотя общее число германизмов в русском языке значительно превосходит количество русизмов в немецком. Возможно, это связано с тем, что в России в силу её большой территории и разных климатических зон водится гораздо больше разных животных, нежели на территории Германии. Животных, характерных для Германии, можно встретить в средней полосе России, однако таких животных, как, например, *выхухоль* или *тарпан*, в естественной среде в Германии нет. Большинство русизмов являются в немецком языке экзотизмами, они, как правило, употребляются в определённом контексте, связанном с Россией, либо используются в специальной литературе. Лишь немногие из них встречаются в современном немецком языке, это *die*

Beluga (белуга и белуха), *die Laika* (лайка), *das Mammut* (мамонт), *der Sterlet/Sterlett* (стерлядь) и *der Zobel* (соболь).

Рассмотренная здесь тема является частью лексического исследования русизмов в немецком языке. Научная новизна данной статьи состоит в том, что исследование русскоязычных заимствований в немецком языке, обозначающих животных, проводится впервые.

Список литературы

1. Analyse: Der Kalte Krieg um den Mond // Die Zeit, 26.08.2012 [Electronic resource] URL: <http://www.zeit.de/news/2012-08/26/raumfahrt-analyse-der-kalte-krieg-um-den-mond-26162809> (accessed at 01.08.2016)
2. Brehm A.E. Illustriertes Thierleben. Bd. 1. Hildburghausen: Bibliographisches Institut, 1864. 696 S.
3. Brehm A.E.: Illustriertes Thierleben. Bd. 2. Hildburghausen: Bibliographisches Institut, 1865. 904 S.
4. Dilbaum S. ANNVS CHRISTI, 1597. Rorschach: Leonhart Straub, 1597. 197 S.
5. Duden: das große Fremdwörterbuch. Mannheim: Dudenverlag, 2007. 1548 S.
6. Glück H., Sauer W.W. Gegenwartsdeutsch. Stuttgart: Metzler, 1990. 252 S.
7. Hahn C. B. Bauernweisheit unterm Mikroskop: Landbuch für Stadtleute. Oldenburg i.O.: Stalling, 1939. 359 S.
8. Kluge: Etymologisches Wörterbuch der deutschen Sprache. Berlin, 2011. 1021 S.
9. Ludovici C.G. Eröffnete Akademie der Kaufleute, oder vollständiges Kaufmanns-Lexicon. Bd. 5. Leipzig: Breitkopf, 1756. 1218 S.

ANIMAL-NAMING RUSSISMS IN THE GERMAN LANGUAGE

Maria S. Zentner

Kaluga State University, Kaluga

This article describes animalnaming Russisms in the German language. The list of animal-naming Russisms in the German language is compiled from the 2007 Duden dictionary and specific Russisms presenting linguistic interest are studied. Russisms in the German language have not been properly investigated by Russian linguistics. The research is question is the first one in its field.

Keywords: *Russism, loan words, a borrowing from Russian, assimilation, German language, Russian language.e*

Об авторе:

ЦЕНТНЕР Мария Сергеевна – аспирант кафедры русского языка Калужского государственного университета, e-mail: maria.zentner@hotmail.com